

## R

represented by Synergistech Communications Inc., 866-591-2968, pubpros@synergistech.com

---

### **Translator and Interpreter, English-French>Italian Specialist in Terminology and Automated Translation Italian Teacher**

#### **Ten years of experience as a freelance and in-house translator and interpreter**

**Native language:** Italian, born and raised in the bilingual Italian/French region of Aosta Valley, Italy

**Second language:** French, 12 years working and studying in French-speaking Switzerland and France

**Third language:** English, 19 years of formal studies and work; married to a native speaker

#### **Experience Summary**

*Full-time temporary employee at [Search Engine] International Product Management, January 2006 -present:* Italy Product Specialist in charge of [Search Engine] Italia. The role spans multiple Internet/search engine product areas and involves translation, localization, linguistic QA, search product testing, country-specific content assessment, content editorial, and marketing.

*Freelance Translation/Localization, 1997-2005:* Over 50 major onsite and offsite projects for clients from Apple to Ford, including advertising copy, programmer's guides, legal contracts, deeds under seal, marketing materials and brochures, software user's guides, installation guides, company policy guides, technical sales presentations, business letters, company newsletters, Web sites, sociology texts, and miscellaneous non-fiction. Hired and supervised subcontractors for more than three major projects.

*Interpretation, 1996-2005:* Seven years experience as an interpreter in banking telecommunications (below), for two business conferences (Switzerland, Italy), and for one artificial intelligence conference (Stanford University).

*In-House Translation/Localization, 1996-2003:* Half-time translator; coordinator for corporate communication materials in French, English, and Italian. In charge of all written and oral communication with the Italian market for DATASPHERE SA in Geneva (Switzerland), a company developing banking telecommunication software. Hired and trained staff. Translated all corporate technical, legal, commercial, and marketing documents, provided consecutive interpretation for technical support to Italian clients.

*Terminology, 1995-1997:* One major trilingual glossary and two bilingual glossaries, all on technical subjects.

*Automated Translation, 1993-1995:* One major thesis project, multiple minor projects.

*Teaching, 2004-2006:* Taught Italian to all levels and ages, in large and small groups and individually. Have taught at public high schools, language schools, and privately.

#### **Translation Subjects**

Business: Law, international law, contract law, economics, finance, business organization, project management, advertising and marketing,

Software and localization: Banking, telecommunications, CRM, wireless communications, search engines

Manufacturing and industrial: Swiss watch-making, steel, circuit board soldering ovens, multifunction printers, material safety data sheets, sports equipment, laptop computers, automobile, hazardous materials gloveboxes, luggage conveyors

Pharmaceuticals: Drugs and personal care products

Sociology and adult education issues

Liberal arts: History, literature, and history of art, opera

Civil engineering

Tourism

## Selected Clients

Air Liquide (business newsletters)  
AIT - Geneva Interpretation/Translation Ass'n (banking presentation)  
Alcatel (telephony user's manual)  
Apple (marketing documents, printed and online)  
ATAG Ernst & Young (contracts)  
Baume & Mercier (watch industry Web site)  
Bersay & Associés (legal newsletters)  
Charlatte (luggage conveyor operator's manual)  
Chimento S.A. (jewelry industry contracts)  
Club Med (marketing materials and database)  
Conforama (company policy guides)  
CoPeerRight Agency (intellectual property Web site)  
Dexia Asset Management (banking marketing materials)  
Dupont (deeds under seal)  
ECM Condensio (electronics manufacturing brochures)  
Equip'Hôtel (trade show presentations)  
Ford (in-house training materials)  
Ge Factofrance (billing software localization)  
Gianni Versace SpA (jewelry industry contracts)  
Givaudan (perfume industry contracts)  
iAnywhere Solutions (localization marketing materials)  
La Calhène (hazmat glovebox user's manual)  
Lexmark (multifunction printer marketing materials)  
Lowendal Group (financial presentations)  
McCann Erickson (advertising copy)  
Michelin (marketing materials)  
Minergie (construction industry Web site)  
MyLexxus (personal product sales and backoffice materials)  
Nike (marketing materials)  
Novartis (pharmaceutical sales collateral)  
Operalive (opera booking Web site)  
Oakley (eyewear and fashion industry marketing materials)  
P. Robert & Partners SA (market research)  
Piaget (watch industry marketing materials, in-house procedures)  
Scetauroute (civil engineering database)  
SLP Infoware/Gemplus (CRM software marketing)  
Standard & Poor's (marketing materials)  
Syntegra (banking telecommunication reference guide)  
Thomson (financial marketing materials)  
Touring Club Suisse (tourism marketing materials)  
Walt Disney (marketing materials)  
Xerox (multifunction printer marketing materials)

## Selected Agencies

Adapt-Services (Cergy Cedex - France), 2000-03  
Agadtrad (Geneva), 2001-05  
Aria Translation (Geneva), 2000-05  
Artrad (Geneva), 2000-05  
Groupe ART International (Paris), 2003-05  
Interserv (Lausanne - Switzerland), 1998-2003  
Linguex (Paris), 2000-02  
Localize Technologies (Redwood City, California), 2005-06  
Metropol AG (Zurich), 2002-05  
Multitrad (Geneva), 1999-2005  
Sispeo (Paris), 2000-05

## Education

University of Geneva, School of Translation and Interpretation, Geneva, Switzerland, ranked in top five programs worldwide  
- Masters Degree in Translation from English and French into Italian, 1995, concentration in law and economics  
- Certificate of Specialization in Automated Translation, 1995  
- Certificate of Specialization in Terminology, 1997

Liceo Linguistico Courmayeur - Language High School, Courmayeur, Italy, 1991  
- Diploma in language and literature; Italian, French, English, German

## Theses in Translation, Automated Translation, and Terminology

**1995** - Reasoned translation French>Italian of a chapter of the sociology publication "Enfant de la rue. Identité, Sociabilité, Drogue" by Riccardo Lucchini, professor of sociology at the University of Friburg, Switzerland  
**1995** - Thesis on linguistic programming; creation of an automatic translation system  
**1997** - Terminology: An Italian, French, English glossary on business organization based on two months of onsite terminology research at SNAMPROGETTI, Milan

## University Language Studies Abroad

More than one year of university language studies in Dublin, Oxford, Lyon and Cologne

## **Professional**

Events Director and Board member of the Northern California Translators Association, a chapter of the American Translators Association

## **Continuing Education**

University of Geneva, Université Populaire, Cours Commerciaux, 1996 - 2002

Courses in written and spoken Spanish and German, History

Numerous professional workshops offered by the Northern California Translators Association, 2003 - present

## **Equipment**

*Operating system:* Windows XP, Mac OSX

*Software:* Microsoft Office Professional, with Word 2000

*CAT:* Trados 7

*Web and Internet:* Popular Web browsers, Microsoft Outlook Express 6

*Utilities:* Norton Antivirus, WinZip

Multiple professional translation dictionaries